

Полтавський інститут економіки і права
ВНЗ «Відкритий міжнародний університет розвитку людини «Україна»

кафедра перекладу та іноземних мов

Способи перекладу фразеологічних одиниць з компонентом «зооморфізм»

Студент 31фп13

Голуб А.Г.

Науковий керівник

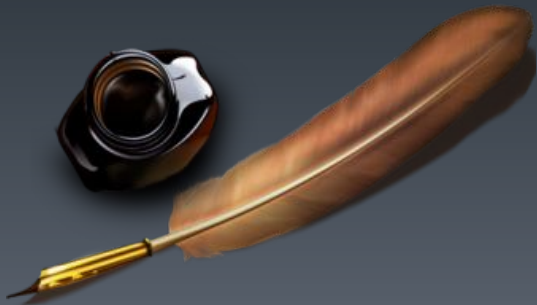
Проф. Демченко Н.О.

- ❖ Становлення фразеології як лінгвістичної дисципліни
- ❖ Лінгвістичні особливості перекладу англійських фразеологічних одиниць з компонентом «зооморфізм»
- ❖ Практична реалізація теоретичної складової шляхів перекладу фразеологічних одиниць з компонентом «зооморфізм» на українську мову
- ❖ Перекладні трансформації
- ❖ Висновок





- ❖ **Актуальність** – фразеологізми з компонентом «зооморфізм» вживаються постійно та інує їх безліч. А їх основним призначенням є функціонування як виду міжкультурної комунікації. Саме тому обрана тема дослідження актуальна і сьогодні.
- ❖ **Новизна** – дослідження фразеологізмів з компонентом «зооморфізм» на основі роману J.Green, “The Fault in Our Stars”.



Мета

- ❖ Проаналізувати літературу по даному питанню;
- ❖ Розглянути теорію перекладу;
- ❖ Проаналізувати тексти, в яких містяться фразеологічні одиниці з компонентом «зооморфізм», використовуючи різні види трансформації.



Фразеологія (від грецького *phrasis* - вираження, *logos* - вчення) — розділ мовознавства, в якому вивчаються лексично неподільні поєднання слів. Фразеологією називають також сукупність властивих мові усталених зворотів і висловів (О.В. Кунін)



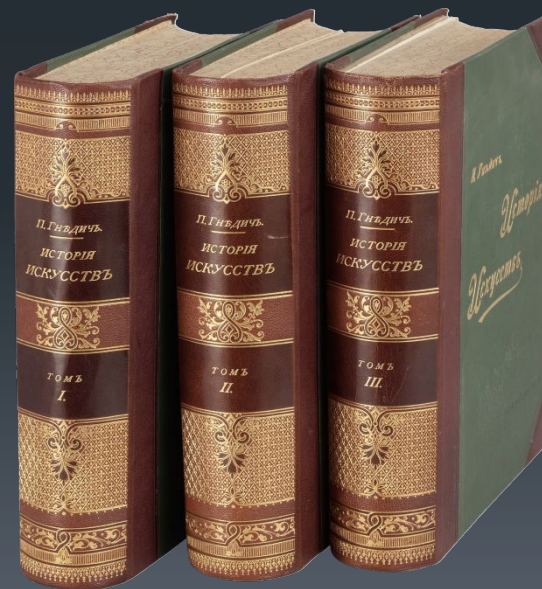
- Later — alligator



Потім – суп з котом

«Більшість людей говорить і пише за допомогою готових формул, кліше. У системі сучасної літературної мови слова, більшою мірою, функціонують не як вільні, раптово зіткнуті і зчеплені окремі компоненти мови, а займають постійні місця в традиційних формулах»

В.В. Виноградов



Фразеологізм – це самостійна мовна одиниця, яка характеризується відповідними диференційними ознаками (О.В.Кунін)

Ознаками для фразеологічних одиниць є:

- ❖ фразеологічне значення;
- ❖ компонентний склад;
- ❖ граматичні категорії



As busy as a bee



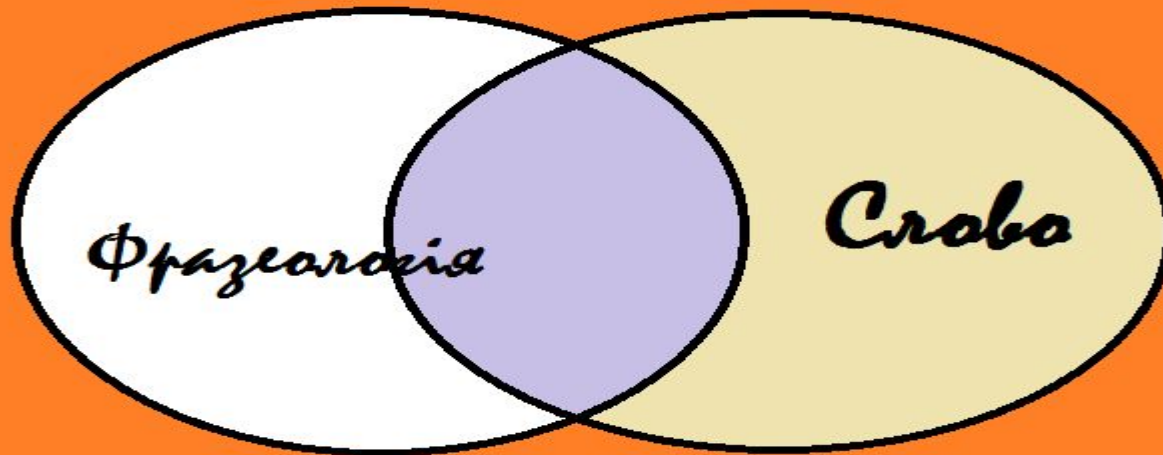
Він вертиться, наче в'юн в ополонці



Лє як з відра

Фразеологізми і слова – відмінні одне від одного поняття, але їх можна характеризувати певними спільними рисами:

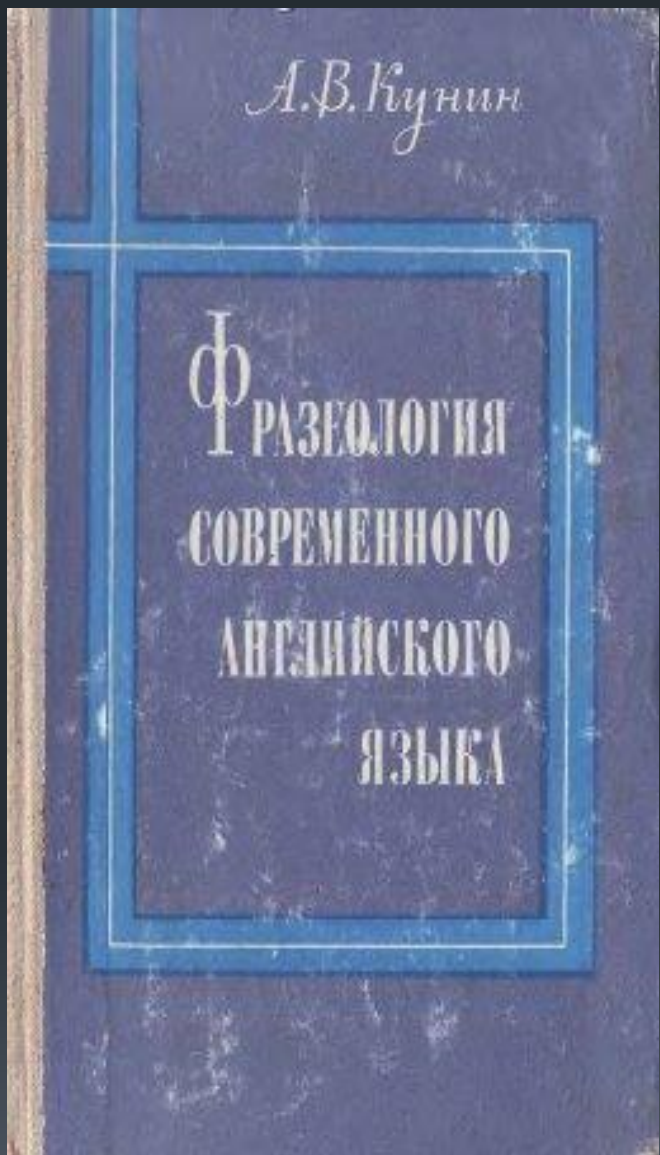
- ❖ Наявністю значення та здатністю виконувати синтаксичні функції.
- ❖ Фразеологія є системою взаємозалежних і співвідносних одиниць з словами, то фразеологізми треба вивчати в усіх можливих напрямках.
- ❖ Дана дисципліна допомагає літературними нормами опанувати слововживання, а саме використання фразеологічних зворотів тому, що помилки в мові знижують її виразність і дієвість.



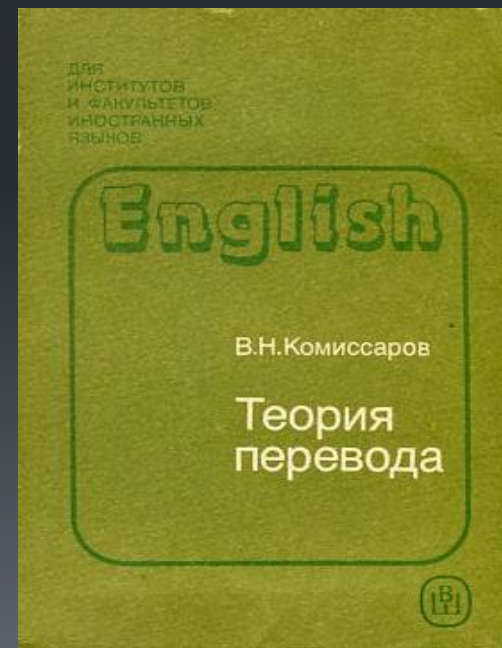
Тварини з давніх давен були невід'ємною частиною нашого існування. Первісні люди не рідко використовували їх в ритуалах. Лінгвісти вважають, що мова зароджувалась саме з них. Люди тісно пов'язані з тваринами вже на протязі багатьох століть, котрі навіть виступали як символи. Наприклад, якщо корову розглядати, котру вважали священною, уособленням божества і неба, то породженням ночі вважали коня. Кішка уособлювала чари та зло, а собака асоціювалась з диявольськими силами (В.Н.Міллер)



**A wise old owl -
«мудра як сова».**



При розгляді особливостей перекладу фразеологічних одиниць за основу була взята точка зору О.В.Куніна, яка в подальшому була підтримана В.Н. Комісаровим, а саме виділяються наступні способи перекладу фразеологізмів: фразеологічний еквівалент, фразеологічні аналоги, описовий переклад, дослівний переклад, контекстуальні заміни при перекладі.



Способи перекладу фразеологізмів	Відповідник в англійській мові	Переклад на українську мову
Фразеологічний еквівалент	An old dog will learn no new tricks.	Старого пса новим фокусам не навчиш.
Фразеологічні аналоги	You shouldn't go to school today, because outside it rains cats and dogs .	Тобі не слід іти до школи сьогодні тому, що на вулиці лє як з відра .
Описовий переклад	A little bird told me you could be very severe when you please, though i refused to believe it.	Земля всякими чутками повниться , що ви могли бути дуже серйозними, коли вам буде завгодно, хоча я відмовився в це вірити.
Дослівний переклад	What is sauce for the goose is the sauce for the gander.	Що для гуски приправа, те й для гусака приправа.
Контекстуальні заміни при перекладі	Dog does not eat dog.	Свій своєму не ворог.

Перекладні трансформації

Основні типи лексичних трансформацій діляться в свою чергу на наступні перекладацькі прийоми (за В.Н. Комісаровим) :

- Транскрибування і транслітерація
- калькування
- лексико-семантичні заміни (конкретизація, модуляція, генерація)



Найбільш поширені граматичні трансформації містять:

- синтаксичну схожість (дослівний переклад)
- членування пропозицій
- об'єднання пропозицій
- граматичні заміни (заміни частини мови, члена пропозиції, форми слова)

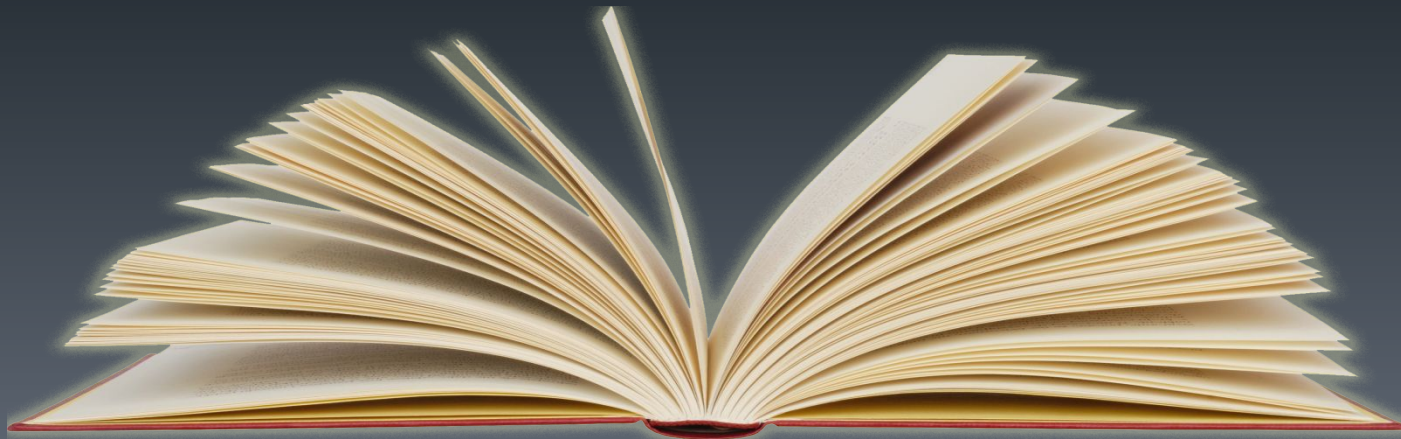


Види трансформації	Відповідник в англійській мові	Переклад на українську мову
Калькування	To die like a dog	Померти як собака.
Конкретизація	Bird in the hand is worth two in the bush	Краще синиця в руках, ніж журавель у небі.
Генералізація	A leopard cannot change its spots	З чорного кота білого не зробиш.
Синтаксична схожість	A rare bird	Рідкісний птах.
Граматичні заміни	A wise old owl	мудра як ___ сова
Антонімічний переклад	Till the cows come home	На Миколи та й ніколи

Висновок

В курсовій роботі були розглянуті фразеологічні одиниці з компонентом «зооморфізм». Ми виокремили 5 основних способів перекладу фразеологічних одиниць:

- ❖ Наявність легких способів перекладу з англійської мови на українську не так поширена, як кількість складностей, які виникають у перекладача під час їхнього перекладу.
- ❖ Перекладач - посередник міжкультурного спілкування, переклад найважливіша складова суспільної культури
- ❖ Фразеологізм перекладається у сукупності з екстралінгвістичними факторами.





ДЯКУЮ ЗА УВАГУ!